



Poz. 6

**ZARZĄDZENIE NR 2**  
**DZIEKANA WYDZIAŁU LINGWISTYKI STOSOWANEJ**  
**UNIwersytetu WarsZawskiego**

z dnia 9 lutego 2021 roku

**w sprawie powołania zespołu badawczego Laboratorium Przekładu**  
**Audiowizualnego**

Na podstawie § 12 Regulaminu Wydziału Lingwistyki Stosowanej z dnia 4 grudnia 2019 r. (Monitor UW z 2019 r. poz. 392) zarządza się co następuje:

§ 1

Powołuje się zespół badawczy Laboratorium Przekładu Audiowizualnego zwany dalej zespołem badawczym Laboratorium Przekładu Audiowizualnego

§ 2

W skład zespołu badawczego Laboratorium Przekładu Audiowizualnego wchodzi:

- dr hab. Agnieszka Szarkowska, prof. ucz., ILS UW – kierownik zespołu
- dr Gian Maria Greco, stypendysta NAWA
- mgr Łukasz Dudka, doktorant WLS (opiekun naukowy dr hab. A. Szarkowska, prof. ucz.)
- mgr Monika Szczygielska, doktorantka WLS UW (opiekun naukowy dr hab. A. Szarkowska, prof. ucz.)
- mgr Gabriela Flis, doktorantka w SDNH (opiekun naukowy dr hab. A. Szarkowska, prof. ucz.)
- post-doc – wyłoniony w otwartym konkursie w 2021 (grant NCN OPUS 19)
- doktorant-stypendysta wyłoniony w otwartym konkursie w 2021 r. (grant NCN OPUS 19)

§ 3

Celem zespołu badawczego Laboratorium Przekładu Audiowizualnego jest:

- prowadzenie interdyscyplinarnych badań nad przekładem audiowizualnym i dostępnością mediów, w tym m.in. realizacja grantu NCN OPUS 19 „Napisy filmowe w oczach widzów. Audiowizualne i językowe aspekty odbioru filmów z napisami”

- współpraca badawcza w ramach działania IDUB dotyczącego wielojęzyczności pod kierownictwem dr hab. Agnieszki Otwinowskiej-Kasztelanic

#### § 4

Obszar badań zespołu badawczego Laboratorium Przekładu Audiowizualnego jest:

- badania okulograficzne nad procesem czytania napisów
- badania okulograficzne nad procesem opracowywania przekładu audiowizualnego, w szczególności napisów, z wykorzystaniem specjalistycznego oprogramowania używanego przez tłumaczy profesjonalistów i adeptów przekładu
- badania nad napisami dla niesłyszących, w szczególności we współpracy z osobami słabosłyszącymi i Głuchymi
- badania nad jakością przekładu audiowizualnego, w szczególności napisów na żywo
- badania recepcji różnych rodzajów przekładu audiowizualnego
- badania nad historią przekładu audiowizualnego w Polsce
- zagadnienia metodologiczne związane z prowadzeniem badań okulograficznych i analizą danych
- triangulacja metodologiczna – łączenie badań okulograficznych z innymi metodologiami ilościowymi i jakościowymi

#### § 5

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Dziekan Wydziału Lingwistyki Stosowanej: *M. Olpińska-Szkiełko*